Egz. nr ....

UMOWA Nr..... Wzór

zawarta w dniu ..... r. we Wrocławiu, pomiędzy:
Skarbem Państwa – 2. Wojskowym Oddziałem Gospodarczym,
z siedzibą we Wrocławiu (50-954) przy ul. Obornickiej 100-102, NIP: 8951897962, REGON: 020625701, w imieniu którego działa:
..... – Komendant,
zwanym dalej **„Zamawiającym"**
a
.....
wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ....., ... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS: .....; NIP: .....; REGON: .....,
z siedzibą: .....,
zwanym dalej **„Wykonawcą".**
przy udziale **Międzynarodowego Ośrodka Szkolenia i Badań nad Dziedzictwem Kultury w Zagrożeniu** reprezentowanym przez **Dyrektora Ośrodka .....**
zwanego dalej **„Odbiorcą".**

*Niniejsza umowa jest następstwem wyboru oferty Wykonawcy, przeprowadzonego **bez zastosowania** ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. poz. 2024 r., poz.1320 t.j.) – na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.*

§ 1
Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczeń tekstów, prezentacji PowerPoint, artykułów na stronę internetową, materiałów szkoleniowych niezbędnych do prowadzenia kursów międzynarodowych, informatora o Ośrodku zawierającego informacje dla kursantów dotyczące zabezpieczenia logistycznego, informacje o Wrocławiu oraz szczegóły informacyjne kursów, tłumaczeń publikacji wydawanych przez Ośrodek, tłumaczeń dokumentów niezbędnych do zabezpieczenia wizyt przedstawicieli Odbiorcy w strukturach NATO **z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.**
2. Tłumaczenia wykonywane będą z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
3. Termin realizacji umowy: od dnia podpisania umowy **do dnia 28.11.2025 r.**
4. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
5. Maksymalna ilość tłumaczonych stron w czasie trwania umowy – **390** Wykonanie tłumaczeń zlecane będzie każdorazowo pocztą elektroniczną (e-mail) na wskazany przez Wykonawcę adres przez osobę odpowiedzialną za nadzór nad realizacją umowy.

6. Strony ustalają standardowy czas realizacji tłumaczeń:
   a) tłumaczenie tekstu zawierającego do 5 stron – nie dłużej niż 2 dni robocze od dnia wpłynięcia tekstu na adres mailowy wskazany przez Wykonawcę; (jeśli tekst wpłynie do godziny. 10.00, a od dnia następnego jeśli wpłynie po godzinie 10.00)
   b) tłumaczenie tekstu zawierającego od 6 stron do 17 stron – nie dłużej niż do 10 dni roboczych;
   c) tłumaczenie tekstu zawierającego od 18 stron do 55 stron – nie dłużej niż do 30 dni kalendarzowych;
   d) tłumaczenie tekstu zawierającego powyżej 56 stron ustalane będzie w trybie indywidualnym.
7. Tłumaczenia będą zlecane do realizacji w dni robocze (poniedziałek-piątek) w godzinach pracy Zamawiającego tj. od 7:00 – 15:30.
8. Każde tłumaczenie będzie podpisane imieniem i nazwiskiem przez dokonującego je tłumacza, co jest równoznaczne z potwierdzeniem poprawności dokonanego tłumaczenia.
9. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć wykonane przez siebie tłumaczenie do siedziby MOSiBnDKwZ, tj. ul. Pretficza 24, 50-984 Wrocław na własny koszt, w formie pisemnej oraz elektronicznej (pliki tekstowe przesłane pocztą elektroniczną na adres e-mailowy, z którego nadesłano zlecenie lub inny adres wskazany w zleceniu).
10. W czasie realizacji niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest do rzetelności i dbałości o wysoką jakość tłumaczeń.
11. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę i doświadczenie oraz wykonuje usługi będące przedmiotem umowy w sposób profesjonalny. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie uprawnienia niezbędne do realizacji niniejszej umowy.
12. Wykonawca oświadcza że posiada doświadczenie w tłumaczeniu publikacji w obszarze historii, kultury i prawa.

§ 2
Nadzór nad wykonywaniem umowy

1. Wykonawca wyznacza ze swojej strony osobę upoważnioną za nadzór nad realizacją umowy: ....., tel. .....
2. Odpowiedzialnym za realizację umowy ze strony Zamawiającego jest: ....., tel. ..... .

§ 3
Rozliczenie finansowe umowy

1. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za wykonanie usługi w maksymalnej wysokości:
   netto: **..... zł** (słownie: ....)
   VAT: .....

brutto: ..... **zł** (słownie: .....).
przyjmując zakres tłumaczenia na poziomie **390** stron w czasie trwania umowy.

2. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane tłumaczenia tekstu w okresie trwania umowy usługi będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych zleceń jednostkowych przygotowanych przez Zamawiającego.
3. Za tłumaczenie **jednej** strony taryfowej Zamawiający przyjmuje 1800 znaków ze spacjami.
   Stawka za jedną stronę tłumaczenia wynosi:
   netto: ..... **zł** (słownie: .....)
   VAT: .....
   brutto: ..... **zł** (słownie: .....)
4. Każdą rozpoczętą stronę liczy się jako pełną, jeśli ma ponad 900 znaków ze spacjami, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
5. Wykonawcy wypłacane będzie wynagrodzenie po każdym wykonaniu tłumaczenia zawierającego 20 stron (+/- 1 strona) przetłumaczonego tekstu.
6. Wypłata wynagrodzenia dokonywana będzie na podstawie protokołu odbioru (Załącznik nr 3 do umowy) oraz faktury VAT prawidłowo sporządzonej pod względem formalnym i merytorycznym przez Wykonawcę, zatwierdzonego pod względem merytorycznym przez osobę nadzorującą z ramienia Ośrodka prawidłową realizację umowy i pod względem formalno-rachunkowym przez przedstawiciela Zamawiającego w terminie 14 dni od ich doręczenia Zamawiającemu.
7. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr ..... .
8. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie do 14 dni od daty doręczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego prawidłowo sporządzonej pod względem formalnym i merytorycznym faktury VAT wraz z podpisanym protokołem odbioru usługi.
9. Podstawą wystawienia i opłacenia faktury będzie podpisanie protokołu odbioru usługi przez przedstawicieli stron bez zastrzeżeń.
10. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Wykonawca gwarantuje stałą i niezmienną cenę przedmiotu umowy przez okres trwania umowy.
12. Koszty wysyłki tłumaczonych plików ponosi Wykonawca.
13. **Dane płatnika: 2 Wojskowy Oddział Gospodarczy, 50-984 Wrocław, ul. Obornicka 100-102, NIP: 895-189-79-62.**

§ 4

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usługi będącej przedmiotem niniejszej umowy z należytą starannością i dokładnością.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących przepisów prawa dotyczących wykonywanej w zakresie tłumaczenia dokumentów.

3. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o zmianie formy prowadzonej działalności oraz zmianie adresu siedziby pod rygorem uznania korespondencji kierowanej na ostatni podany przez Wykonawcę adres za doręczoną. Powyższe zobowiązanie dotyczy okresu obowiązywania umowy oraz niezakończonych rozliczeń wynikających z umowy.
4. Zamawiający dopuszcza wykonanie tłumaczenia przez kilku tłumaczy.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość wykonanego tłumaczenia oraz za szkody wynikłe z niewłaściwego wykonywania przedmiotu umowy na zasadach ogólnych oraz przewidzianych w odrębnych przepisach.
6. Wykonawca powinien zachować układ dokumentu oryginalnego (zgodnie z układem stron tłumaczonych)

§ 5
Odbiór przedmiotu umowy

1. Odbiór przedmiotu umowy nastąpi każdorazowo w terminie do 14 dni roboczych od dnia otrzymania przetłumaczonego pliku.
2. Z czynności odbioru sporządzony zostanie protokół, zawierający wszelkie ustalenia dokonane w toku odbioru, jak też terminy wyznaczone na usunięcie stwierdzonych w trakcie odbioru uchybień (błędów).
3. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) w tłumaczeniu tekstowym, Zamawiający zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst na zwrotny adres e-mail, celem dokonania korekty, określając jednocześnie dodatkowy termin ich wykonania, który nie będzie dłuższy niż 10 dni roboczych, liczony od dnia następnego (ustalony indywidualnie z Zamawiającym w zależności od ilości zwracanego do poprawy tekstu).
4. Po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W takim przypadku wynagrodzenie Wykonawcy zostanie odpowiednio zmniejszone o koszty korekty tłumaczenia wykonanej przez osobę trzecią. W przypadku, gdy koszty korekty przewyższą to wynagrodzenie, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem zapłaconym za wykonanie korekty tłumaczenia, a wynagrodzeniem zastrzeżonym dla Wykonawcy w przypadku wykonania poprawnego tłumaczenia.
5. Podpisany przez obie strony protokół stanowić będzie podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT.

§ 6
Ochrona informacji niejawnych

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, jakie uzyska w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, a także do zapewnienia przestrzegania przepisów o ochronie informacji niejawnych zgodnie z ustawą o ochronie informacji niejawnych z dnia 5 sierpnia 2010 r.

(Dz.U. z 2023 r. poz. 756 t.j.) innymi obowiązującymi przepisami oraz do bezwzględnego stosowania się do poleceń wydawanych w tym zakresie przez uprawnione osoby.

2. Przedmiot umowy, wszelkie informacje oraz materiały uzyskane w czasie i po jego realizacji nie mogą być wykorzystane do żadnego rodzaju materiałów promocyjnych i czynności z tym związanych, w szczególności prezentacji w środkach masowego przekazu, filmach, ulotkach, folderach itp.

§ 7
Ochrona danych osobowych

1. Strony zgodnie oświadczają, że każda ze stron jest administratorem danych osobowych, które zostały jej udostępnione w ramach zawarcia i realizacji umowy. Zamawiający, jako dysponent środków budżetowych, zabezpiecza realizację zadań finansowo-gospodarczych jednostek i instytucji wojskowych będących na jego zaopatrzeniu, zatem administratorem przetwarzanych w trakcie realizacji umowy danych będą także jednostki i instytucje wojskowe na rzecz których umowa jest podpisana.
2. Strony zobowiązują się do przekazania informacji, o których mowa w art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE osobom, których dane sobie udostępniają. Informacje Zamawiającego znajdują się w załączniku nr 2 do umowy. Informacje Dostawcy zostaną przekazane jeśli Dostawca przekaże je Zamawiającemu.
3. W związku z realizacją niniejszej umowy będzie dochodziło do przekazywania sobie przez Strony danych osobowych. Dane osobowe niezbędne do realizacji umowy będą również przekazywane jednostkom i instytucjom wojskowym, na rzecz których umowy są zawierane.
4. Strony podają, że dane osobowe będą przetwarzały w okresie koniecznym do realizacji i rozliczenia umowy, w tym przez czas konieczny do udokumentowania czynności z udziałem danej osoby, z uwzględnieniem okresu przedawnienia, przepisów podatkowych, a także przepisów określających okres archiwizacji poszczególnych dokumentów.
5. Strony zobowiązują się do ochrony danych osobowych poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wymaganych obowiązującymi przepisami prawa, a także ponoszą wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone w związku z przetwarzaniem danych osobowych.
6. Strony zobowiązują się do utrzymania w tajemnicy zabezpieczeń danych osobowych do których ma lub będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, zarówno w trakcie jej wykonywania jak i po jej ustaniu.

§ 8
Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku:
   1) gdy Wykonawca bez uzasadnionych przyczyn nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub jej nie kontynuuje pomimo wezwania Zamawiającego złożonego wg. Zasad określonych w § 1 ust. 6 umowy
   2) gdy Wykonawca wykonuje przedmiot umowy niezgodnie z jej postanowieniami,
   3) złożenia wniosku o ogłoszenie upadłości Wykonawcy,
   4) wydania nakazu zajęcia majątku Wykonawcy,
   5) likwidacji Wykonawcy,
   6) gdy Wykonawca podlega wykluczeniu na podstawie przepisów ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. 2022 r., poz. 835).
   7) zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W razie zwłoki w wykonaniu usługi przekraczającej 10 dni Zamawiający może odstąpić od umowy bez konieczności wyznaczania dodatkowego terminu.
3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej, pod rygorem nieważności takiego oświadczenia, i powinno zawierać uzasadnienie.

§ 9
Kary umowne

1. Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
   1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy albo za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego - w wysokości **20 %** wynagrodzenia brutto, o którym mowa **w § 3 ust. 1** (w przypadku odstąpienia od części umowy, karę umowną nalicza się w odniesieniu do wynagrodzenia należnego za tę część umowy),
   2) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy – w wysokości **20 %** wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 ,
   3) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy - w wysokości **3 %** wynagrodzenia brutto należnego za zadanie zrealizowane po terminie, za każdy dzień zwłoki,

4) za zwłokę w usunięciu uchybień (błędów) stwierdzonych przy odbiorze - w wysokości **3 %** wynagrodzenia brutto należnego za zadanie zrealizowane po terminie za każdy dzień zwłoki, liczony od upływu terminu ustalonego przez strony na usunięcie wad.

2. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, naliczonych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć **40 %.**
3. Zamawiający może dochodzić, na ogólnych zasadach, odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
4. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do potrącania kar umownych z wystawianych faktur.

§ 10

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz innych powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
3. Zakazuje się dokonywania cesji praw wynikających z niniejszej umowy bez zawarcia odrębnego porozumienia przez strony w tym zakresie.
4. Spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach z przeznaczeniem dla:

a) egz. nr 1 – Zamawiający (Pion Głównego Księgowego),
b) egz. nr 2 – Wykonawca,
c) egz. nr 3 – Osoba rozliczająca wykonanie zadania.

Załączniki:

Załącznik nr 1 na 9 str. – Zasady postępowania w kontaktach z Wykonawcami.
Załącznik nr 2 na 1 str. – Klauzula informacyjna RODO
Załącznik nr 3 na 1 str. – Protokół odbioru usługi

WYKONAWCA	**ZAMAWIAJĄCY**
.....	.....
.....	.....
Główny Księgowy	Radca Prawny

Załącznik nr 3 do umowy

RADCA PRAWNY
DR MACIEJ DEREICZYK

ZATWIERDZAM

.....

PROTOKÓŁ ODBIORU

W dniu .....r. Komisja w składzie:

.....

.....

.....

.....

Dokonała odbioru przedmiotu umowy (części umowy) – zgodnie z umową

Nr ..... z dnia .....

na usługę .....

od Wykonawcy

.....

z siedzibą w

.....

wykonana usługa jest/nie jest [2] zgodna z ww. umową.

UWAGI:

.....

.....

.....

.....

.....

Podpis przedstawiciela Wykonawcy

.....

Podpisy

członków Komisji Zamawiającego

.....

.....

.....

.....

1) *Załącznik* .....

2) *niepotrzebne skreślić*

Załącznik nr 2 do umowy

KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH DLA UCZESTNIKÓW POSTĘPOWAŃ O ZAMÓWIENIA PUBLICZNE DO KTÓRYCH NIE STOSUJE SIĘ PRZEPISÓW USTAWY – PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

Administrator
Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest 2. Wojskowy Oddział Gospodarczy (dalej:2 WOG), ul. Obornicka 100-102, 50-984 Wrocław, reprezentowany przez Komendanta 2.WOG,tel.: 261 656 200, e-mail: 2wog.komenda@ron.mil.pl.

Inspektor ochrony danych
Może się Pani/Pan kontaktować z inspektorem ochrony danych w sprawach dotyczących przetwarzania danych pod ww. adresem, a także poprzez e-mail: 2wog.iod@ron.mil.pl lub telefonicznie: 261 656 460.

Cel i podstawy przetwarzania
Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, tj. rozstrzygnięcia wyboru złożonych ofert, zawarcia i realizacji umowy, obsługi ewentualnych roszczeń oraz archiwizacji zgromadzonej w tych celach dokumentacji.
Podstawą prawną ich przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO[1] w związku z:
- ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
- ustawa z 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego,
- ustawą z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych,
- ustawą z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

Kategorie Pani/Pana danych osobowych
W związku z działaniami zmierzającymi do podpisania umowy, a także w trakcie jej realizacji, 2.WOG będzie pozyskiwał i przetwarzał takie kategorie danych jak dane identyfikacyjne, kontaktowe i służbowe osób skierowanych do przygotowania, zawarcia, podpisania, wykonywania, koordynowania i nadzoru prac objętych umową.

Odbiorcy danych osobowych
Dane mogą być przekazywane innym jednostkom i instytucjom wojskowym, na rzecz których realizowane jest zamówienie publiczne, a także innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne.
Ponadto odbiorcą danych zawartych w dokumentach związanych z postępowaniem o zamówienie publiczne mogą być podmioty, z którymi 2.WOG zawarł umowy oraz porozumienie na korzystanie z udostępnianych przez nie systemów informatycznych w zakresie przekazywania lub archiwizacji danych.

Okres przechowywania danych
Pani/Pana dane będą przechowywane zgodnie z obowiązującym w 2.WOG Jednolitym Rzeczowym Wykazem Akt.

Prawa osób, których dane dotyczą
W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przysługują Państwa następujące prawa:
1) prawo dostępu do swoich danych z zastrzeżeniem, że zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu;
2) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych osobowych, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego;
3) prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych (prawo to nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania oraz uwzględnia przypadki o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO);

Prawo wniesienia skargi
Ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do Prezesa UODO (na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa), jeżeli uważa Pani/Pan, że przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych jest niezgodne z prawem.

Przekazanie danych poza Europejski Obszar Gospodarczy
Dane nie będą przekazywane do państwa trzeciego ani do organizacji międzynarodowej, jednakże z uwagi na jawność postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, z danymi mogą zapoznać się odbiorcy z państwa spoza EOG.

Źródło pochodzenia danych osobowych
Pani/Pana dane uzyskaliśmy od Wykonawcy realizującego umowę.

Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu
W trakcie przetwarzania danych nie będzie dochodziło do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani do profilowania.

---

[1]Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) (dalej: RODO).